

**ENTSCHEID ZUR DIREKTVERGABE**  
gemäß Art. 26 LG 16/2015

**DETERMINA DI AFFIDAMENTO**  
ai sensi dell'art. 26 LP 16/2015

**Nr./n. 2 vom/del 23.01.2023**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs.2 LG 16/2015 der Dienstleistung „**Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch im Rahmen der Initiative "Die Euregio Dienstage - erstes Quartal 2023"**“

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26 comma 2 LP 16/2015 del **servizio di traduzione simultanea nelle lingue italiano e tedesco in occasione dell'iniziativa "I martedì dell'Euregio – primo trimestre 2023"**

Projektcode (intern): **2023-D-017**

Codice Progetto (interno): **2023-D-017**

C.I.G.-Kodes: **ZB439993CE**

Codici C.I.G.: **ZB439993CE**

**Beschluss über die Genehmigung des Projektes:**

**Deliberazione contenente l'approvazione del progetto:**

Beschluss des Vorstands des EVTZ Nr. 25/2022 vom 29.09.2022

Deliberazione della Giunta del GECT n. 25/2022 del 29.09.2022

Beschluss der Versammlung des EVTZ Nr. 8/2022 vom 29.09.2022

Deliberazione dell'Assemblea del GECT n. 8/2022 del 29.09.2022

**Art des gewählten Verfahrens:**

**Tipologia di procedura prescelta:**

Direktvergabe gemäß Art. 26 Abs. 2 LG 16/2015

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 26, comma 2, LP 16/2015

**Gesamtbetrag:**

**Importo complessivo:**

2.400,00 € exkl. gesetzlicher MwSt.

2.400,00 € IVA di legge esclusa

Die Ausgabe liegt unter 40.000 Euro und ist somit nicht im Zweijahresprogramm der Beschaffungen von Gütern und Dienstleistungen enthalten.

La spesa è inferiore a 40.000 euro e quindi la stessa non è contenuta nel programma biennale degli acquisti.

**Endgültige Sicherheit:**

**Garanzia definitiva:**

Für Vergabeverfahren unter einem Betrag von 40.000 Euro (ohne MwSt.) wird keine endgültige Sicherheit gefordert.

Per procedure il cui importo dell'affidamento sia sotto i 40.000 euro (al netto di IVA) non viene richiesta alcuna garanzia definitiva.

**Dauer des Vertrages:**

**Durata del contratto:**

Die Dienstleistung wird für den 6. und 28. Februar sowie den 7. und 21. März 2023 beantragt.

Il servizio è richiesto per i giorni 6 e 28 febbraio nonché 7 e 21 marzo 2023.

**Vergabekriterien:**

Der Wirtschaftsteilnehmer, an den die Dienstleistung zu vergeben ist, wurde auf der Grundlage des eingereichten Voranschlags ausgewählt.

**Wirtschaftsteilnehmer:**

Maria Schäfer  
Piazza Ex Convento Cappuccini 12  
31100 Treviso  
Partita IVA: IT 02017620267  
Codice fiscale: SCHMRA57H49H786E

**Begründung:**

Dem EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ steht es laut Art. 26, Absatz 2, des Landesgesetzes Nr. 16/2015 frei, Direktaufträge bei Lieferungen und Dienstleistungen, deren Auftragswert weniger als 40.000 Euro beträgt, zu erteilen, stets unter Berücksichtigung der Prinzipien der Nicht-Diskriminierung, Gleichbehandlung, Verhältnismäßigkeit, Wirtschaftlichkeit, Rotation und Transparenz.

Unter Berücksichtigung von Art. 21/ter des Landesgesetzes Nr. 1 vom 29. Jänner 2002 wird festgehalten, dass keine aktiven Rahmenvereinbarungen und Zulassungsbekanntmachungen vorhanden sind, welche von der Sammelbeschaffungsstelle, der Agentur für die Verfahren und die Aufsicht im Bereich öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge (AOV), abgeschlossen wurden und die mit der zu erwerbenden Dienstleistung vergleichbar sind.

In Anbetracht dessen, dass der Betrag unter 40.000 Euro ist, wurden am 11 Januar 2023 die folgenden Wirtschaftsbeteiligten konsultiert:

- Gabriella Del Rosso unser Prot. 29
- Maria Luisa Schäfer ns. unser Prot. 30
- Martina Pastore unser Prot. 31

**Criteria dell'affidamento:**

L'operatore economico a cui affidare il servizio è stato selezionato sulla base del contenuto del preventivo presentato.

**Operatore economico:**

Maria Schäfer  
Piazza Ex Convento Cappuccini 12  
31100 Treviso  
Partita IVA: IT 02017620267  
Codice fiscale: SCHMRA57H49H786E

**Motivazione:**

Il GECT „Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino“ può, ai sensi dell'art. 26, comma 2, della Legge provinciale n. 16/2015, procedere mediante affidamento diretto per forniture e servizi di importo inferiore a 40.000 euro, nel rispetto dei principi di non discriminazione, parità di trattamento, proporzionalità, economicità, rotazione e trasparenza.

Valutato, ai sensi dell'art 21/ter della Legge provinciale 29.01.2002 n. 1, che non vi sono convenzioni e bandi di abilitazione attivi conclusi con la stazione unica appaltante dell'Agenzia per i procedimenti e la vigilanza in materia di contratti pubblici di lavori, servizi e forniture (ACP) relativi a servizi e forniture comparabili con quelli da acquisire, a seguito dell'assenza di caratteristiche tecniche idonee a soddisfare le specifiche esigenze richieste per questa prestazione.

Considerato che l'importo è al di sotto dei 40.000 Euro, in data 11 gennaio 2023 sono state consultate le seguenti operatrici economiche:

- Gabriella Del Rosso ns. prot. 29
- Maria Luisa Schäfer ns. prot. 30
- Martina Pastore prot. 31





die aufgefordert wurden, ein Angebot für die Dienstleistung „Simultanübersetzung in Italienisch und Deutsch für das erste Quartal 2023 der Initiative "Die Euregio Dienstag" einzureichen.

Die folgenden Angebote sind eingegangen:

- Gabriella Del Rosso unser Prot. 51 vom 17. Januar 2023
- Maria Schäfer unser Prot. 55 vom 18. Januar 2023.

Die beiden Angebote der Fachleute, wurden geprüft und erfüllen alle Anforderungen des vereinfachten technischen Berichts.

Bei gleicher Qualität ist der Kostenvoranschlag von Maria Schäfer günstiger als jener von Gabriella Del Rosso, somit wird der Auftrag an Maria Schäfer vergeben.

Der Preis wird auf der Grundlage früherer Aufträge für ähnliche Dienstleistungen an andere Wirtschaftsteilnehmer als angemessen angesehen.

**Mindestumweltkriterien (z.B. bei Einrichtungen, Textilien, Papier, Beleuchtung, Heizung, Autos, Green Events, alle einsehbar**

[I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Es wird festgestellt, dass für die betreffende Dienstleistung keine MUK (Mindestumweltkriterien) zu beachten sind.

**Bewertung der Risiken durch Interferenzen:**

Es wird festgehalten, dass in Anbetracht der Natur der Dienstleistung, gemäß Art. 26 Absatz 3 bis der GvD Nr. 81/2008, keine Verpflichtung zur Ausarbeitung des Einheitsdokumentes zur Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) besteht.

**Notwendige Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers:**

alle quali è stato richiesto di presentare un preventivo per il servizio di traduzione simultanea nelle lingue italiano e tedesco per il primo trimestre 2023 dell'iniziativa "I martedì dell'Euregio"

Sono pervenuti i seguenti preventivi:

- Gabriella Del Rosso ns. prot. 51 del 17 gennaio 2023
- Maria Schäfer ns. prot. 55 del 18 gennaio 2023.

Entrambe le proposte delle professioniste sono state esaminate e soddisfano tutte le richieste contenute nella relazione tecnica semplificata.

A parità di qualità il preventivo di Maria Schäfer risulta più economico rispetto a quello di Gabriella Del Rosso, a tal proposito l'incarico viene affidato a Maria Schäfer.

Si precisa infine che il prezzo viene ritenuto congruo sulla base di precedenti affidamenti di prestazioni affini ad altri operatori economici.

**Criteri ambientali minimi (p.e. per arredamenti, prodotti tessili, carta, illuminazione, riscaldamento, auto, green events, tutto**

**accessibile** [I Criteri ambientali minimi | Ministero della Transizione Ecologica \(minambiente.it\)](#)):

Viene preso atto che per il servizio in oggetto non esistono CAM (Criteri ambientali minimi) da rispettare.

**Valutazione dei Rischi da Interferenza:**

Viene rilevato che, in considerazione della natura della prestazione oggetto dell'incarico, non sussiste, ai sensi dell'art. 26 c. 3 bis del D.Lgs. n. 81/2008, l'obbligo di procedere alla predisposizione del Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

**Requisiti necessari dell'operatore economico:**





Die wesentlichen Vertragsklauseln sowie notwendigen Voraussetzungen des Wirtschaftsteilnehmers sind im vereinfachten technischen Bericht enthalten, der Anfrage zur Einreichung des Kostenvoranschlags beigefügt ist. Das Vorliegen der allgemeinen und besonderen Voraussetzungen wird vom Wirtschaftsteilnehmer durch das Ausfüllen der Anlage A1 zum Auftragsschreiben erklärt.

Le clausole negoziali essenziali e i requisiti necessari dell'operatore economico sono contenute nella relazione tecnica semplificata allegata alla richiesta di preventivo. Il possesso dei requisiti di carattere generale, nonché dei requisiti tecnico-professionali, ove richiesti, da parte dell'operatore economico viene dichiarato tramite l'allegato A1 (allegato alla lettera di affidamento)

Dott.ssa Marilena Defrancesco  
Generalsekretärin des EVTZ „Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino“ und EVV /  
Segretario Generale del GECT “Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino” e RUP

